

Le Festival de Neuf Lectures et Chants de Noël



Décembre 2020

St. John Neumann Catholic Church
9000 Warfield Road
Gaithersburg, Maryland

PRÉAMBULE: *O Come, O Come, Emmanuel*

arr. Brian Childers

CHANT D'ENTRÉE: *Once in Royal David's City*

IRBY

Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her Baby
In a manger for His bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little Child.

And through all His wondrous childhood
He would honor and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms He lay:
Christian children all should be
Kind, obedient, good as He.

He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall;
With the poor, and mean, and lowly,
Lived on earth our Savior holy.

For he is our childhood's pattern;
Day by day, like us He grew;
He was little, weak and helpless,
Tears and smiles like us He knew;
And He feels for all our sadness,
And He shares in all our gladness.

And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love;
For that Child so dear and gentle
Is our Lord in heaven above,
And He leads His children on
To the place where He is gone.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Prêtre: *Au nom du Père ✠ et du Fils et du Saint Esprit.*

Tous: Amen.

Prêtre: *Que la grâce et la paix de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ soient avec vous tous.*

Tous: Et avec votre esprit.

Prêtre: *Mes frères et sœurs, comme l'Église nous offre en cette saison de belles paroles et de beaux souvenirs de ceux qui ont vécu avant la première venue de notre Seigneur, afin que nous puissions apprendre, par leur exemple, à avoir un désir ardent du jour où il reviendra. Nous faisons bien de considérer les bienfaits de notre Seigneur lors de sa venue précédente, et combien plus il fera pour nous à son retour. Cette pensée nous incite à avoir un grand amour pour sa première venue et un désir ardent de son retour*

Prions :

Dieu tout-puissant, donne-nous la grâce de rejeter les œuvres des ténèbres et de nous revêtir de l'armure de lumière pendant notre vie terrestre, dans laquelle ton Fils Jésus Christ s'est humilié en venant nous visiter, afin que dans les derniers jours lorsqu'il reviendra dans sa glorieuse Majesté juger les vivants et les morts, nous puissions accéder à la vie éternelle, à travers Lui qui vit et règne avec vous et le Saint Esprit, Un Seul Dieu pour des siècles et des siècles. Amen.

<p>In the bleak midwinter Frosty wind made moan, Earth stood hard as iron, Water like a stone; Snow had fallen, Snow on snow, In the bleak midwinter, Long ago.</p>	<p>Angels and archangels May have gathered there, Cherubim and seraphim Thronged the air; But his mother only, In her maiden bliss, Worshipped the Beloved With a kiss.</p>
---	---

<p>Heaven cannot hold him, Nor earth sustain; Heaven and earth shall flee away When he comes to reign; In the bleak midwinter A stable place sufficed The Lord God incarnate, Jesus Christ.</p>	<p>What can I give him, Poor as I am? If I were a shepherd I would bring a lamb, If I were a wise man I would do my part, Yet what I can I give Him — Give my heart.</p>
---	--

PREMIÈRE LECTURE: *Genèse 3:8-15, 17-19*

Dieu annonce au pécheur Adam qu'il ne vivra plus au Paradis et qu'un de ses descendants écrasera la tête du serpent.

Alors ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu? Il répondit: " J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché." Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?

L'homme répondit: "La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé." Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: " Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. " L'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des champs, tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.

Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie, il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.

CHANSON: *Adam Lay Ybounden*

Boris Ord

Adam lay ybounden, bounden in bond;
four thousand winters thought he not too long.
And all was for an apple, an apple that he took,
as clerkes finden written in their book.

Ne had the apple taken been, the apple taken been,
ne had never our lady a been heavene Queen.

Blessed be the time that apple taken was,
therefore we moun singen;
"Deo gracias! Deo gracias!

DEUXIÈME LECTURE: *Genèse 22:15-19*

Dieu promet au fidèle Abraham que toutes les nations de la terre seront bénies par sa postérité.

L'ange de l'Éternel appela une seconde fois Abraham des cieux, et dit: "Je le jure par moi-même, parole de l'Éternel! parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique, je te bénirai et je multiplierai ta postérité, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis. Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. "

CHANSON: *I Wonder As I Wander*

Appalachian Carol

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus the Savior did come for to die.
For poor on'ry people like you and like I...
I wonder as I wander out under the sky.

When Mary birthed Jesus 'twas in a cow's stall,
With wise men and farmers and shepherds and all.
But high from God's heaven a star's light did fall,
And the promise of ages it then did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky, or a bird on the wing,
Or all of God's angels in heav'n for to sing,
He surely could have it, 'cause he was the King.

TROISIÈME LECTURE: *Ésaïe 9:1,5-6*

Le prophète annonce la naissance du Sauveur.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort une lumière resplendit.. Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort une lumière resplendit. Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Et la domination reposera sur son épaule; On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix. Donner à l'empire de l'accroissement, et une paix sans fin au trône de David et à son royaume, l'affermir et le soutenir par le droit et par la justice, dès maintenant et à toujours: voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées!

CHANSON: *Qué niño es éste*

GREENSLEEVES

¿Qué niño es éste que al dormir
en brazos de María,
pastores velan,
angeles le cantan melodias?

**Él es el Cristo, el rey.
Pastores, ángeles cantan,
«Venid, venid a él, al hijo de María.»**

¿Por qué en humilde establo así,
el niño es hoy nacido?
Por todo injusto pecador su amor ha florecido.

Traed ofrendas en su honor
el rey como el labriego,
al rey de reyes, salvador,
un trono levantemos.

QUATRIÈME LECTURE: *Ésaïe 11:1-4a,6-9*

On prédit la paix du Christ.

Puis un rameau sortira du tronc d'Isaïe, Et un rejeton naîtra de ses racines. L'Esprit de l'Éternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel. Il respirera la crainte de l'Éternel; Il ne jugera point sur l'apparence, Il ne prononcera point sur un ouï-dire. Mais il jugera les pauvres avec équité, Et il prononcera avec droiture sur les malheureux de la terre.

Le loup habitera avec l'agneau, Et la panthère se couchera avec le chevreau; Le veau, le lionceau, et le bétail qu'on engraisse, seront ensemble, Et un petit enfant les conduira. La vache et l'ourse auront un même pâturage, leurs petits un même gîte; et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille. Le nourrisson s'ébattra sur l'antre de la vipère, et l'enfant sevré mettra sa main dans la caverne du basilic. Il ne se fera ni tort ni dommage sur toute ma montagne sainte; car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel, comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.

HYMNE: *Lo, How a Rose E'er Blooming*

ES IST EIN' ROS' ENTSPRUNGEN

Lo, how a Rose e'er blooming
From tender stem hath sprung!
Of Jesse's lineage coming, As seers of old have sung.
It came, a blossom bright, Amid the cold of winter,
When half spent was the night.

Isaiah 'twas foretold it,
The Rose I have in mind;
With Mary we behold it, The virgin mother kind.
To show God's love aright, She bore to us a Savior,
When half spent was the night.

This Flower, whose fragrance tender
With sweetness fills the air,
Dispels in glorious splendor The darkness everywhere.
True man, yet very God, From sin and death now save us,
And share our every load.

CANTIGAS DE SANTA MARIA # 48

Alfonso X of Castile

CINQUIÈME LECTURE: *Luc 1:26-35, 38*

L'ange Gabriel salue la Vierge Marie.

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie.

L'ange entra chez elle, et dit: "Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi." Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation.

L'ange lui dit: "Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin."

Marie dit à l'ange: "Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?" L'ange lui répondit: "Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu."

Marie dit: "Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! ." Et l'ange la quitta.

CHANSON: *Mary, Did You Know?*

Mark Lowry and Buddy Greene

Mary, did you know
That your baby boy
will one day walk on water?
Mary, did you know
That your baby boy
will save our sons and daughters?
Did you know
That your baby boy
has come to make you new?
This child that you've delivered
Will soon deliver you

Mary, did you know
That your baby boy
will give sight to a blind man?
Mary, did you know
That your baby boy
will calm a storm with His hand?
Did you know
That your baby boy
has walked where angels trod?

And when you kiss your little baby
You've kissed the face of God

Mary, did you know?
The blind will see
The deaf will hear
And the dead will live again
The lame will leap
The dumb will speak
The praises of the Lamb

Mary, did you know
That your baby boy
is Lord of all creation?
Mary, did you know
That your baby boy
will one day rule the nations?
Did you know
That your baby boy
is heaven's perfect Lamb?
This sleeping child you're holding
Is the Great I Am

CANTIGAS DE SANTA MARIA # 166

Alfonso X of Castile

SIXIÈME LECTURE: *Luc 2:1-7*

St. Luc nous annonce la naissance de Jésus.

En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville. Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

HYMNE: *O Little Town of Bethlehem*

ST. LOUIS

O little town of Bethlehem,
How still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting Light.
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

For Christ is born of Mary
And, gathered all above
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wond'ring love.
O morning stars, together
Proclaim the holy birth,
And praises sing to God the King,
And peace to all on earth!

How silently, how silently
The wondrous gift is giv'n!
So God imparts to human hearts
The blessings of his heav'n.
No ear may hear his coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive him, still
The dear Christ enters in.

O holy Child of Bethlehem,
Descend to us, we pray;
Cast out our sin and enter in,
Be born in us today.
We hear the Christmas angels
The great glad tidings tell;
O come to us, abide with us,
Our Lord Emmanuel!

CHANSON: *He Is Born / Il est Né le Divin Enfant*

Chanson française

**He is born the Divine Christ Child.
Play the musette, play the tuneful oboe!
He is born the Divine Christ Child.
Let all sing and rejoice this day!**

Ages long since are past and gone
when the prophets foretold His coming.
Ages long since are past and gone!
Nöel, Nöel then let us sing!

**Il est né le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement**

He was born in a stable bare,
On bed of straw now He sleeps so soundly.
He was born in a stable bare.
Bow in homage to Him now.

SEPTIÈME LECTURE: *Luc 2:8-16*

Les bergers se dirigent vers la crèche.

Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit: "Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie: c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmaillotté et couché dans une crèche."

Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant: "Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agréé!" Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: "Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître." Ils y allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.

Noche de paz, noche de amor,
 Todo duerme en derredor.
 Entre sus astros que esparcen su luz
 Bella anunciando al niño Jesús
 Brilla la estrella de paz
 Brilla la estrella de paz

Noche de paz, noche de amor,
 Todo duerme en derredor;
 sobre el santo niño Jesús
 Una estrella esparce su luz,
 Brilla sobre el Rey
 Brilla sobre el Rey.

Noche de paz, noche de amor,
 Todo duerme en derredor
 Sólo velan en la oscuridad
 Los pastores que en el campo están;
 Y la estrella de Belén
 Y la estrella de Belén

Noche de paz, noche de amor,
 Todo duerme en derredor
 Fieles velando allí en Belén
 Los pastores, la madre también.
 Y la estrella de paz
 Y la estrella de paz

CHANSON: *Do You Hear What I Hear?*

Noel Regney & Gloria Shayne

Said the night wind to the little lamb
 Do you see what I see?
 Way up in the sky, little lamb
 Do you see what I see?
 A star, a star, dancing in the night
 With a tail as big as a kite
 With a tail as big as a kite

Said the shepherd boy to the mighty king
 Do you know what I know?
 In your palace warm, mighty king
 Do you know what I know?
 A Child, a Child shivers in the cold
 Let us bring him silver and gold
 Let us bring him silver and gold

Said the little lamb to the shepherd boy
 Do you hear what I hear?
 Ringing through the sky, shepherd boy
 Do you hear what I hear?
 A song, a song high above the trees
 With a voice as big as the sea
 With a voice as big as the sea

Said the king to the people everywhere
 Listen to what I say
 Pray for peace, people, everywhere
 Listen to what I say
 The Child, the Child sleeping in the night
 He will bring us goodness and light
 He will bring us goodness and light

HUITIÈME LECTURE: *Matthieu 2:1-12*

Une étoile dirige les rois mages vers Jésus.

Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent: "Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer."

Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent: "A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple."

Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: "Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer."

Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta. Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

We Three Kings of Orient are,
 Bearing gifts we traverse afar,
 Field and fountain, Moor and mountain,
 Following yonder Star.

**O Star of Wonder, Star of Night,
 Star with Royal Beauty bright,
 Westward leading, Still proceeding,
 Guide us to Thy perfect Light.**

Gaspard.

Born a King on Bethlehem plain,
 Gold I bring to crown Him again,
 King for ever, Ceasing never
 Over us all to reign.

Melchior.

Frankincense to offer have I,
 Incense owns a Deity nigh:
 Prayer and praising All men raising,
 Worship Him God on High.

Balthazar.

Myrrh is mine; its bitter perfume
 Breathes a life of gathering gloom; –
 Sorrowing, sighing, Bleeding, dying,
 Sealed in the stone-cold tomb.

Glorious now behold Him arise,
 King, and God, and Sacrifice;
 Heav'n sings Hallelujah:
 Hallelujah the earth replies.

NEUVIÈME LECTURE: *Jean 1:1-14*

St. Jean nous relate le grand mystère de l'Incarnation.

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean. Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière. Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue. Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue.

Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.

HYMNE: *O Come, All Ye Faithful*

ADESTE FIDELES

O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
 O come ye, O come ye to Bethlehem;
 Come and behold him Born the King of Angels:
 O come, let us adore Him, (3×)
 Christ the Lord.

God of God, light of light,
 Lo, he abhors not the Virgin's womb;
 Very God, begotten, not created:
 O come, let us adore Him, (3×)
 Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
 Sing, all ye citizens of Heaven above!
 Glory to God, glory in the highest:
 O come, let us adore Him, (3×)
 Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning;
 Jesus, to thee be glory given!
 Word of the Father, now in flesh appearing!
 O come, let us adore Him, (3×)
 Christ the Lord.

NOTRE TÉMOIGNAGE DE LA NATIVITÉ

Paul Gerhardt, tr. Catherine Winkworth

Les bergers chantaient les louanges de Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu. Les anges chantèrent "Gloria in excelsis." Les Mages se prosternèrent et adorèrent l'enfant Sauveur. Venez, donc, allons aussi là-bas! Petits et grands, fléchissons tous nos genoux dans la crainte et l'émerveillement! Adorez Celui qui brûle d'amour pour vous! Saluez l'Étoile lumineuse qui de loin brûle avec espoir!

Silent night, holy night
 All is calm, all is bright
 'Round yon virgin Mother and Child
 Holy infant so tender and mild
 Sleep in heavenly peace
 Sleep in heavenly peace

Stille Nacht, heilige Nacht
 Alles schläft; einsam wacht
 Nur das traute hochheilige Paar.
 Holder Knabe im lockigen Haar,
 Schlaf in himmlischer Ruh!
 Schlaf in himmlischer Ruh!

Silent night, holy night!
 Shepherds quake at the sight!
 Glories stream from heaven afar;
 Heavenly hosts sing Alleluia!
 Christ the Savior is born!
 Christ the Savior is born!

Silent night, holy night
 Son of God, oh, love's pure light
 Radiant beams from Thy holy face
 With the dawn of redeeming grace
 Jesus, Lord at Thy birth
 Jesus, Lord at Thy birth

COLLECTE ET BÉNÉDICTION

Prêtre: *Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire:*

Tous: Notre Père...

Prêtre: *Que le Seigneur soit avec vous.*

Tous: Et avec votre esprit.

Prêtre (ou Diacre): *Que le Seigneur vous bénisse.*

Prêtre: *Que Dieu tout-puissant et miséricordieux, par la grâce duquel vous avez placé votre foi dans la Première venue de Son Fils unique et dont vous désirez ardemment son retour, puisse vous sanctifier par le rayonnement de l'Avènement du Christ et vous enrichir de sa bénédiction.*

R. Amen.

Qu'Il vous rende fermes dans la foi, joyeux dans l'espérance et actifs dans la charité durant la course de cette vie présente.

R. Amen.

Afin que, se réjouissant maintenant avec dévotion de la venue du Rédempteur dans la chair, vous puissiez être doté de la riche récompense de la vie éternelle quand il reviendra en majesté.

R. Amen.

Que Dieu le tout-puissant vous bénisse, le Père, ✠ le Fils, et le Saint Esprit et qu'il soit toujours avec vous.

R. Amen.

Allez dans la paix du Christ.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

HYMNE FINALE: *Hark! The Herald Angels Sing*

MENDELSSOHN

Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled.”
Joyful, all ye nations rise,
Join the triumph of the skies,
With th’angelic host proclaim:
“Christ is born in Bethlehem.”
Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King!”

Christ by highest heav'n adored,
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold Him come,
Offspring of a Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity,
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King!”

Hail the heav'n-born Prince of Peace!
Hail the Son of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Ris'n with healing in His wings.
Mild He lays His glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.
Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King!”

CHANT DE SORTIE: *Ding Dong Merrily on High*

arr. Hartsell / Chernosky

Merry Christmas

Collecte et bénédiction: Msgr. Robert Panke

Lecteurs:

Elizabeth Cannon	Diacre Ed Close
Lashawn Thomas	Diacre Mike Davy
Fernando Galvan	Diacre Carlo Carraballo
Aimée Ntumba	Père Stefan Yap

Musiciens:

Brandon Chernosky – Cloches
Ryan Chernosky – piano, baryton
Liz Breslin – soprano
Thomas Morrison – contre-ténor & Sophia Morrison – soprano
Mark Evans – ténor & Susan Evans – mezzo
Luis Marroquin – guitar, tenor & Sandy Marroquin – alto
Jane Abel – soprano & Mary Abel – alto
Rebecca Ross – violon
Monica Cimino – soprano
Claudia Adjou-Moumouni – soprano
La famille Breslin
Mark, Christian, & Marko Oven – baryton
La famille Soto-Masso
Sofia Quintero – alto
MaryLu Hartsell – piano & orgue

Équipe de Production:

Ingénieur de Son: Brandon Chernosky
Productrice: MaryLu Hartsell
Directrice de la Communication: Marisa Stoolmiller

Copyrights:

O Come, O Come Emmanuel. ©2006 by STEP. Used with permission of the arranger. All rights reserved.

Once in Royal David's City: Text: Cecil Francis Alexander (1818-1895).

Tune: IRBY, 8 7 8 7 77; Henry J. Gauntlet (1805-1876); harm. By Arthur H. Mann (1850-1929).

©1957 by Novello and Co. Ltd. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

In the Bleak Mid-Winter: Text: Christina Rossetti (1830-1894). Tune: Gustav Holst (1874-1934). In public Domain.

Adam Lay Ybounden. Text: anonymous (15th C.). Tune: Boris Ord. ©1957 by Novello & Co., Ltd. Used with permission of Novello & Co., Ltd.

I Wonder As I Wander: Adapted & Arranged by John Jacob Niles & Lewis Henry Horton.

©1934, 1944 by G. Schirmer, Inc. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

Qué niño es éste: Text: William C. Dix (1837-1898), Spanish tr. by Mergal. Tune: English (16th C.). In public domain.

Lo, How a Rose E'er Blooming : Text: Spier Gesangbuch (1599; stanzas 1-2 tr. By Theodore Baker (1851-1934), stanza 3, The Hymnal (1940). Tune: Geistliche Kirchengesang, Cologne (1599); harm by Michael Praetorius (1571-1621). Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

Mary, Did You Know? ©1991 by Word Music, LLC/Rufus Music.. Authorized for use by Robert Laird

O Little Town of Bethlehem. Text: Philips Brooks (1835-1893). Tune: Lewis H. Redner (1831-1908). In public domain.

Cantigas de Santa Maria. In public domain.

He is Born / Il est Né. French traditional. Arrangement ©2017 by MaryLu Hartsell. Used with permission.

Noche de Paz. Text: Joseph Mohr (1792–1848); Spanish tr. by Federico Fliedner (1845–1901). Tune: Franz X. Gruber (1787–1863) In public domain.

Do You Hear What I Hear? Text & Tune: Noel Regney & Gloria Shayne. © 1963 by Shawnee Press. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

We Three Kings of Orient Are, from “Come Ye Faithful: A Service of Carols” Text & Tune: John H. Hopkins, Jr. (1820-1891). Arr. Hal H Hopson, © 2005 Birnamwood Publications (ASCAP), A division of MorningStar Music Publishers, Inc. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

O Come All Ye Faithful. Text: John F. Wade (ca. 1711-1786); tr. by Frederick Oakeley (1802-1880). Tune: John F. Wade. Arr. by David Wilcocks. © 1961 by Oxford University Press. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

Silent Night, from “Come Ye Faithful: A Service of Carols”. Text: Joseph Mohr (1792–1848); English tr. by John F. Young (1820-1885). Tune: Franz X. Gruber (1787–1863). Arr. Hal H Hopson, © 2005 Birnamwood Publications (ASCAP), A division of MorningStar Music Publishers, Inc. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

Hark! The Herald Angels Sing. Text: Charles Wesley (1707-1788) Tune: Felix Mendelssohn (1809-1847); adapt. by William H. Cummings (1831-1915). Arr. by David Wilcocks. © 1961 by Oxford University Press. Used with permission under OneLicense #A-701349. All rights reserved.

Ding, Dong, Merrily on High. French Carol (16th C.). Used with permission of the arrangers.